

雲林院に住む僧が立花供養の様を見せるところに、花の陰から一人の女が現れ、夕顔の花を手向ける。

僧 私は都の北山、紫野にある雲林院に住む僧でございます。さて私は、このひと夏の修行の間、毎日花を供えてきました。そろそろ安居あんご「夏安居とも。四月十六日から七月十五日まで九十日間、一カ所に籠もって行う仏道修行」も終わりに近づきましたので、美しい花を集め、花供養を執り行おうと思います。

僧 謹んで、立花供養を執り行うことを御仏に申す。非情の草木とはいえ、この花は広林に咲いたのであるから、心がないと言えないだろう。なかでも泥の中から伸び、美しく花開く蓮は、法華経の題名にもなっている。仏の教えとの因縁により、草木も、この世にあるものすべてが、ことごとく成仏に至れるよう願う。

女 「手に取れば、手ぶさに穢けがる立てながら、三世みやよの仏に花奉たてまつる「手に取れば、それだけで汚れてしまうから、生えるままに、三世（過去・現在・未来）すべての仏に花を奉る。」

1. Monk and Woman Enter

When the monk living in the Unrin-in Temple conducts a Buddhist ceremony for offered flowers, a woman appears from behind a flower and offers a moonflower.

Monk The man before you is a monk living in Unrin-in Temple in Murasakino of Kitayama in Kyoto. I offered flowers to Buddha every day for my ascetic training during this summer. Since the summer training season, known as Ango (or Geango, which is the ascetic training in Buddhism in which one confines oneself in a place for discipline for ninety days, from April 16 till July 15), is approaching its end, I would like to pray for the offered flowers by gathering colorful flowers.

Monk Holy Buddha, let me respectfully offer the ceremony for consoling the offered flowers. Although it is for flowers which are not sentient beings, how can I determine that this is true because this flower bloomed in the woods? Specifically, how can one say that about the lotus which blooms so beautifully while growing from mud and which becomes the title of the Lotus Sutra? Owing to the bond with the teaching of Buddha, I pray for anything existing in this world, even emotionless flowers, trees, or soil, that they can become buddhas.

Woman If I touch the flowers, they became filthy because of my hand. So, I shall offer flowers to all Buddhas in the past, present, and future just as they grow in nature.

2. Dialogues between Monk and Woman

When the monk talks to the woman, she mentions that she is a woman living somewhere near Gojō and disappears in the flowers.

Monk Such a mystery. Among the other conventional flowers, the white one alone seems to be distinctly smiling. What kind of outstanding flower did you offer to the Buddha?

Woman What an unwise comment of you, sir. It is the evening twilight time now. How can you not know it? Well, the name of flower is something like knowing names of persons. Since this is the flower blooming on the fence of a humble abode, you should not be blamed for not knowing the name. This flower is the moonflower.

Monk I see. As you say, it is the moonflower. And, who are you, the possessor of the flower?

Woman You will eventually learn who I am. I came from somewhere behind this flower.

Monk You mean, you who belong to somewhere other than this world came to visit this place to participate in the ceremony for flowers? Then even more, could you give your name?

二 僧と女の会話

僧が女に言葉をかけると、彼女は、自分は五条あたりに住んでいた女であると告げ、花の陰に消えてしまう。

僧 不思議なことだ。今まで草花の群がつて見えていたところに、白い花がただひとりだけ微笑みの眉を開くかのように、際立って美しく現れたが、いったい何の花を立てたのか。

女 お僧も愚かなことをおっしゃる。今は黄昏時である。なぜお分かりにならないのだろう。とは言っても、花の名は人めいていて、賤しい家の垣根に咲くのだから、ご存じないのも、もつともなことである。これは夕顔の花でございます。

僧 まことにそう言うとおおり、夕顔の花だ。さて、夕顔の主であるあなたはどのような人なのか。

女 名乗らなくても、いずれはお分かりになるでしょう。私はこの花の陰からまいります。

さてはこの世の者ではない方が、花の供養を受けようと訪ねてきたのか。それならばなお、お名乗りください。

Hashitomi (Hajitomi)		Story
Woman	Although I have a name, it is only a thing of the past for the one who deceased.	
Monk	At a certain house...	
Woman	Yes, I usually stay there. Actually,	
Group Reciters	I live somewhere near Gojō. Saying so, the woman disappears behind the flowers, leaving behind only her fragrance while the monk is looking away. She disappears like a dream.	
3. Dialogues between Monk and the Man Living nearby Unrin-in Temple		
The monk, who is impressed at this wonder, listens to the story of Hikaru Genji and Lady Yūgao from a man coming for the prayer for the flowers.		
4. Meeting between Lady Yūgao and the Monk who Visits Gojō Area		
The monk visits Gojō in Kyoto and finds out that the residence of Lady Yūgao still exists as it was in the past. The ghost of Yūgao appears before the monk.		

五條あたりを訪れ、夕顔の宿が昔のまま残っているのを目にした僧のもとに、夕顔の亡霊が登場する。

四 五條あたりを訪れた僧と夕顔との邂逅

この出来事を不思議に思った僧は、花の供養を訪れた男に、光源氏と夕顔の物語を聞く。

三 僧と雲林院付近に住む男の会話

女	名はありながらも、亡き後となつてしまい、もはや昔の物語。
僧	何某 <small>なにがし</small> の院にも、
女	いつもはそこにいるのだが。本当には、
地	五條あたりにと（夕顔の）言ったかと思うと、目を離れた隙に夢と消え、面影ばかりを残して、その姿は供えられた立花の陰に隠れてしまった。

Hashitomi (Hajitomi)		Story
Monk	Following the story I heard, I came to the area of Gojō. I see, it seems her residence remains as it was. The moonflowers are still there. "Yan Hui is poor. There has been no <i>sake</i> in his gourd. There is no rice in his closet. His house is surrounded by tall grasses and falling into ruin." This is such a house, which reminds me of this poem (in Wakan Rōei-shū).	
Yūgao	The bush of goosefoot grew high and blocked our door. In the clear evening sky, the light of fireflies reflected in the window.	
Reciters	The subtle sound of a stream gushing out from a spring in the deep mountain.	
Yūgao	It just sounds like the raindrops wetting the door of Zisi's house (a top disciple of Confucius).	
Reciters	Even when there is no rain, tears wet the sleeves like a snowy dawn at Lushan (a mountain in northern Jiangxi province in China). The light of the hazy moon coming through the eastern window of this moonflower house illuminates the harp. An autumn mountain is looked over the fence. How lonesome the evening view is	
Reciters	The stormy wind loudly rustles the bamboo fence. Please show me the way you used to be in dream. Let me sincerely pray for you.	
Yūgao	"Without knowing the true heart of the mountain edge (Genji), the moon attracted toward the mountain (Yūgao) will disappear in the sky." Just as I read in this poem, my life ended. I don't know when I can see my loved one next.	

僧

先ほどの話に従い、五条あたりに来てみれば、本当に昔のお住まいのままのようで、夕顔も見える。「瓢箪しばしば空し、草顔淵が巷に滋し」「顔淵は貧しく暮らし、しばしは瓢に酒を欠き、箆に飯を欠いて、家には草が茫々と生い茂っている」という詩「和漢朗詠集」のような様子だ。

夕顔

あかぎが高く生い茂り、戸口をとぎしてしまった。晴天の夕べ、飛び違う螢の光が、窓に輝く。

地

山奥の谷川に流れる泉の幽かな水音は

夕顔

原憲（孔子の高弟）の家の戸口を濡らす雨音のようだ。

地

雨でなくても、涙が袖を濡らしてやまないのは、廬山「中国江西省の山」の雪の曙のようなもの。（夕顔の宿の）東の窓から射し込む朧月の光、東の窓から射し込む朧月の光は、琴を照らし出し、垣根の上に秋の山が見える。何と物寂しい夕暮れだろう。

地

まことにすさまじい風の音がして、竹で編んだ透垣を鳴らす。在りし日の姿を夢で見せ給え。菩提を手厚く叩おう。

夕顔

「山の端の、心も知らで行く月は、上の空にて（影や絶えなむ）」「山の端（源氏）の心も知らず、誘われて行く月（夕顔）は、空に（影を消す）」と詠んだとおりに、私は息絶えて、またいつ（源氏の君に）逢えるともつかない。

Hashitomi (Hajitomi)		Story
Reciters	“Even though the fence of the humble house falls into ruin (even though you are tired of me), sometimes...” Didn’t you read this?	
Yūgao	“visit me, please, for a child who is as lovely as the maiden pink.” (I also read this.)	
Reciters	If you show me your past figure as beautiful as the flower...	
Yūgao	Could you pray for soothing my soul?	
Reciters	Yes, of course.	
Yūgao	Once this had been decided, Yūgao...	
Reciters	...pushed a hinged half wall grille upon which the moonflowers twisted upward. Looking at her standing there, I feel pity for her and cannot stop shedding tears.	
<p>5. Yūgao Narrates, Dances, and Disappears in Monk’s Dream</p> <hr/> <p>Lady Yūgao goes out from her house to narrate her love story with Hikaru Genji and dances. Asking more prayers for her, she disappears behind the hinged wall grille again, before the dawn when the monk’s dream ends.</p>		

地 「山賤の、垣穂荒るとも折々は「みすばらしい家の垣根は荒れても（たとえ私に飽きてしまわれても）折々には」

夕顔 「あはれをかけよ、撫子の（露）「あわれみをかけて通ってください、撫子のような子どものために」（とも詠んだのである）。

地 昔の美しい花のような姿をお見せくださるなら、

夕顔 回向してくださるのか。

地 そのように（承ろう）。

夕顔 それならばと思い、夕顔の

地 草が這いつたう半藪を押しあけて、（夕顔が）立ち、出てくるお姿を見れば、哀れさに涙を禁じえない。

五 夕顔の物語と舞、そして僧の夢の中、消え行く夕顔

夕顔は宿から出て、光源氏との恋物語を語り舞う。さらなる回向を願って、夕顔は僧の夢が

Hashitomi (Hajitomi)		Story
Reciters	Around that time, the gentleman called Hikaru Genji temporarily stayed the night at this house of Yūgao. In the night what we heard all night from our neighbor was the voice of one-thousand-day abstinence to be done before visiting the holy mountain of Kinpusen in Yoshino. “ <i>Namu tourai doushi, Mirokubutsu</i> . Oh Maitreya, please appear to us to save all creatures when the time comes.” The voice repeated this phrase. Right now as I am honored to participate in this blessed prayer, I remembered that time. Tears welled up in my eyes without any reason and moistened my sleeves. The moment I cannot forget more than that is the evening when Genji found my house. He called his retainer, Koremitsu, and ordered him to pick up the flower over there. Then, I burned incense and offered this flower put on a white fan.	
Yūgao	Genji sensitively looked at this moonflower.	
Reciters	“Asking the person staying over there. Could you tell me what the name of the white flower over there?” He asked me with this poem cited from the Kokinshū. If I hadn’t answered that this is the moonflower, I would never have seen him. How can I fully express my pleasure to be able to make love with Genji, who was holding the fan which brought us together? Visiting me occasionally, he eventually told me that even though I was a daughter of a homeless fisherman, even he did not know who I was, he would still come to see me. Then, he composed a poem.	
Reciters	By picking it up,	

破れる夜明け前に、再び半部に姿を消す。

地 その頃、源氏の中將ちゆうじやうと言われたお方が、この夕顔の宿に仮寝をされた。その日、夜

を徹して隣から聞えたのが、吉野の御嶽精進みたけしやうじ「金峰山参籠に備えた精進潔斎の行」の祈り声で、

「南無当来導師なむとうらいどうし、弥勒仏みろくぶつ「世にくだり衆生をお導きください、弥勒仏様」」と、唱えていた。今、

尊いこの供養に立ち会えば、その時のことが思い出されて、ただ訳もなく涙がこぼれ、袂を濡らす。なおそれよりも忘れられないのは、源氏の君がこの宿を見初めてくださった夕刻のこと。惟光これみつを招きよせ、あの花を折れと命じられた。私は、白い扇の端つまに深く香を焚きしめたものに、この花を手折って差し上げた。

夕顔 源氏の君は、つくづくと夕顔の花をご覧になり、

地 「うちわたす、遠方人おちかたびとに（もの申すわれそのそこに白く咲けるは何の花ぞも）」「遠くのお方にお尋ねしますが、そこに白く咲くのは何の花ですか」という古今集の歌を引いて問いかけ

られた。私が夕顔の花、とお答えしなければ、お逢いすることもなかつただろう。出逢いのきつかけの扇に手をかけられ、契りを結んだ嬉しさは、たとえようもない。折々訪ね寄るうちに、たとえ定まった宿のない海士の子であれ、この宿の主が誰か知らなくても、なお寄る辺にしようと、一首の歌をお詠みになった。

「折りてこそ」

[jo-no-mai]

The very slow, quiet, and graceful dance, accompanied by a Japanese flute, small and large hand drums, but no drum.

Yūgao “By breaking it up, I would like to see it clearer, in the twilight...”

Reciters “the moonflower, dimly seen.” The moonflower, the moonflower.

Yūgao (Since I received the poem,) I let you know my true residence.

Reciters Pray for me continuously...

Yūgao ...please. Asking so,

Reciters while asking so, a cock announces the dawn.

Yūgao The dawning bell tolls continually...

「序ノ舞」

ごくゆつくりと、静かに気品を持ってしつとり舞われる舞い。太鼓は入らず、笛・小鼓・大鼓のみで演奏。

夕顔 「折りてこそ、それかとも見めたそかれに「折り取ってこそ、くつきりと見えるのdarou。黄昏の頃」」

地 「ほのぼの見えし、花の夕顔「ほのかに見えた夕顔の花は」、花の夕顔、花の夕顔。

夕顔 (その歌を賜ったので、お僧にもお伝えした) 私の本当の住居をお知らせした。

地 どうか常にお申い

夕顔 くださいませと、

地 そう言うにつけても、暁を告げる鳥の音がして、

夕顔 夜明けの鐘もしきりに、

Reciters and echoes all around. In the morning the clouds in the eastern sky start to brighten, everything would become too clear. So, before that..., before being revealed... Leaving these words, the woman disappears behind the hinged half wall grille of the moon-flower house again. The ghost of Lady Yūgao faded in the monk's dream.

地

鳴り渡る。空を渡る東雲しののめが明るむ朝には、何もかもあからさまになるだろう。明け
てしまう前にと言つて夕顔の宿に、あからさまになる前にと言つて夕顔の宿、半部
の内に入り、(夕顔の霊は)そのまま(僧の)夢となった。

Hashitomi (Hajitomi)

Synopsis

Near the end of the period of summer ascetic training, called Ango or Geango (cloistering himself for seated meditation for ninety days), a Buddhist monk living in Unrin-in Temple in Kitayama, Kyoto, prays to console the spirits of flowers offered to Buddha every day. At dusk a woman appears and offers a white flower. When the monk asks the name of the exceptionally beautiful flower, the woman answers that it is a moonflower. Pressing on, he asks the woman's name, she says that her identity will soon be revealed even she does not give her name. Further, the woman says she came from the shadow of this flower and lives somewhere near Gojō in Kyoto. Leaving these words, she disappears in the moonflower.

After listening to the tale of the love affair between Hikaru Genji and Lady Yūgao (Moonflower) from a villager, the monk visits the Gojō area, following the woman's story. When the monk visits this place, there is a lonely-looking house just as in the past, with hinged half wall grilles entangled with blooming moonflowers. When the monk tries to console Lady Yūgao's soul, the one who appears by opening up the hinged half wall grille is the ghost of Lady Yūgao. She narrates the memory of her love for Hikaru Genji and dances. Lady Yūgao repeatedly begs the monk to console her soul and returns inside the hinged half wall grille before the break of day. It was all a dream the monk had. Everything happens in the monk's dream.

Highlight

Lady Yūgao is one of the lovers of Hikaru Genji. Despite not knowing her status, he was passionately attracted by and loved the pretty woman like the moonflower, who accidentally caught his notice in Gojō. However, after the transient happiness, Lady Yūgao was possessed and killed by a specter at a house the couple visited. With her death, the short love affair ended.

This piece is based on the love story of Genji and Lady Yūgao; however, it overlaps the beauty of the moonflower with the image of Lady Yūgao, who ended her fragile life, and recreates Lady Yūgao who is as beautiful as a nymph of a flower, rather than performing the original story itself. This is a soft, exquisite drama, all of which takes place in the monk's dream.

Schools	All five. The Hoshō, Komparu, Kongoh, and Kita schools call this piece "Hashitomi" while Kanze school calls it "Hajitomi."	
Category	The third group noh, <i>kazuramono</i>	
Author	Naitō Saemon (according to one tradition)	
Subject	The Tale of Genji, the episode of "Yūgao (Moonflower)"	
Season	Autumn (September)	
Scenes	<i>maeba</i>	At the house of a monk (<i>waki</i>) in Unrin-in Temple in Murasakino, Kyoto. At dusk, near the end of summer training called Geango.
	<i>nochiba</i>	Night of the same day, at the house of Lady Yūgao in Gojō, Kyoto.
<i>Tsukurimono</i>	A house with a hinged half wall grille	
Characters	<i>Mae-shite</i> (lead part for the first half of drama)	Woman
	<i>Nochi-shite</i> (lead part for the second half of drama)	Ghost of Lady Yūgao
	<i>Waki</i> (supporting cast)	Monk of Unrin-in Temple
	<i>Ai</i> (interluding cast)	Man living nearby the Unrin-in Temple
Masks	<i>Shite</i>	<i>Wakaonna</i> , <i>Fukai</i> , <i>Ko-omote</i> , or <i>Zō</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> , <i>karaori</i> (outer robe) in "kinagashi"-style, <i>kitsuke / surihaku</i> , and a fan.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> , <i>chōken</i> , <i>kitsuke / surihaku</i> , scarlet <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style, <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>sumi-bōshi</i> (a hood for regular Buddhist monks), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length kimono), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (<i>noshime</i> style kimono with no pattern), <i>koshiobi</i> (belt), a fan, and Buddhist prayer beads.
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 25 minutes	

半部 (はしとみ / はじとみ)

あらすじ

京都、北山の雲林院に住む僧が、ひと夏かけた安居の修行(夏安居とも。九十日間籠もる座禅行)を全うする頃、毎日供えてきた花のために立花供養を行っていました。すると夕暮れ時に女がひとり現れ、一本の白い花を供えました。僧が、ひときわ美しく可憐なその花の名は何か、と尋ねると、女は夕顔の花であると告げるのでした。畳み掛けるように、僧が女の名を尋ねると、その女は、名乗らなくともそのうちにわかるだろう、私はこの花の陰からきた者であり、五条あたりに住んでいる、と言ひ残して、花の中に消えてしまいます。

里の者から、光源氏と夕顔の君の恋物語を聞いた僧は、先刻の言葉を頼りに五条あたりを訪ねます。そこには、昔のままの佇まいで半部に夕顔が咲く寂しげな家がありました。僧が菩提を弔おうとすると、半部を上げて夕顔の霊が現れます。夕顔の霊は、光源氏との恋の思い出を語り、舞を舞うのでした。そして僧に重ねて弔いを頼み、夜が明けきらないうちにと半部の中へ戻っていきます。そのすべては、僧の夢のうちの出来事でした。

みどころ

夕顔は、光源氏の恋人のひとりです。京の五条あたりでふと目にとまった、身分もわからない、夕顔の花のように可憐なこの女性に、源氏はいたく心引かれ、情熱的に愛します。しかし、それも束の間、連れ出した先で、夕顔は物の怪に取り殺され、短い恋は終わりを告げてしまうのです。

この能は、この源氏と夕顔の恋物語を基としていますが、物語を描くよりも、夕顔の花そのものの可憐さに、はかなく逝った夕顔の君のイメージを重ね、花の精のような美しい夕顔を造形しています。すべては僧の夢、という結末につながる、幻のようなしっとりした優美さが際立つ能です。

流儀	五流にあり。宝生・金剛・金春・喜多は「はしとみ」、観世では「はじとみ」
分類	三番目物 髪物
作者	内藤左衛門(一説)
題材	源氏物語「夕顔」
季節	秋(9月)
場面	前場 夏安居(げあんご)終わり間近の日の夕刻。京・紫野(むらさきの)、雲林院、僧の住居 後場 同日の夜。京・五条、夕顔の宿
作り物	半部の戸がつけられた屋
登場人物	前シテ 里の女 後シテ 夕顔の亡霊 ワキ 雲林院の僧 アイ 所の者(雲林院あたりに住む男)
面	シテ 若女、深井、小面、僧など
装束	前シテ 髪、髪帯、唐織着流し、着付・摺箔、扇 後シテ 髪、髪帯、長絹、着付・摺箔、色大口、腰帯、扇 ワキ 角帽子、着付・無地熨斗目、水衣、腰帯、扇、数珠
場数	二場
上演時間	約1時間25分

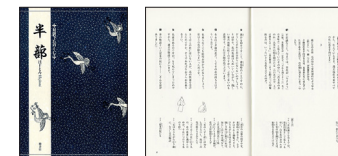
半部 (はしとみ/はじとみ) Hashitomi (Hajitomi) ©2016 the-noh.com

発行：2016年12月15日 (ver 2.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製(コピー)することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『半部 対訳でたのしむ』三宅晶子 著 檜書店
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修・小林保治 編 三省堂 など